



ZDRAVOTNICKÁ ZÁCHRANNÁ SLUŽBA  
JIHOČESKÉHO KRAJE



ÖSTERREICHISCHES ROTES KREUZ

NIEDERÖSTERREICH

*Aus Liebe zum Menschen.*

# SLOVNÍK ZÁCHRANÁŘE

## WÖRTERBUCH FÜR RETTUNGSDIENST

česko / německý



EUROPEAN TERRITORIAL CO-OPERATION  
AUSTRIA-CZECH REPUBLIC 2007-2013  
Gemeinsam mehr erreichen. Společně dosáhneme více.



Dobrý den	Guten Tag
Jmenuji se ...	Mein Name ist ...
Jsem záchranář/ka	Ich bin Rettungsassistent/tin
Jsem lékař/ka	Ich bin Arzt/Ärztin
Já Vás ošetřím.	Ich behandle Sie.
Co se Vám stalo?	Was für ein Problem haben Sie? Was ist Ihnen passiert?
Nemějte strach.	Haben Sie keine Angst.
Pojďte do sanitky.	Kommen Sie in den Krankenwagen.
Jste sám nebo máte spolujezdce?	Sind Sie allein oder haben Sie einen Mitfahrer?
To je Vaše dítě?	Ist das Ihr Kind?
Máte bolesti?	Haben Sie Schmerzen?
Ukažte mi kde.	Zeigen Sie mir wo.
Jsou bolesti silné?	Sind die Schmerzen stark?
Teď Vás prohlédnu.	Ich untersuche Sie jetzt.
Vidíte mě?	Sehen Sie mich?

Slyšíte mě?	Hören Sie mich?
Můžete hýbat rukama, nohama?	Können Sie Ihre Arme, Beine bewegen?
Bolí Vás za krkem?	Haben Sie Nackenschmerzen?
Bolí Vás hlava?	Haben Sie Kopfschmerzen?
Zvracel/a jste?	Haben Sie erbrochen?
Léčíte se něčím?	Sind Sie derzeit wegen einer Krankheit in Behandlung?
Berete nějaké léky?	Nehmen Sie derzeit Medikamente ein?
Léčíte se se srdcem,	Werden Sie am Herzen behandelt?
s vysokým tlakem,	wegen hohen Blutdrucks behandelt?
s plícemi,	wegen Lungenproblemen behandelt?
s cukrovkou?	Leiden Sie an Diabetes?
Měl/a jste infarkt?	Haben Sie schon einmal einen Herzinfarkt gehabt?
Měl/a jste mrtvici?	Haben Sie schon einmal einen Schlaganfall gehabt?

Měl/a jste zánět slepého střeva?	Haben Sie schon einmal eine Blinddarmentzündung gehabt?
Bolí Vás na hrudi?	Haben Sie Schmerzen an der Brust?
Jste těhotná?	Sind Sie schwanger?
Už jste dříve porodila?	Haben Sie schon einmal ein Kind geboren?
Zavedu Vám infuzi do žíly.	Ich führe Ihnen nun eine Infusion in die Vene ein.
Změřím Vám krevní tlak.	Ich messe Ihnen nun den Blutdruck.
Sat.O2	Sauerstoffsaturation
Provedu Vám EKG.	Ich mache nun ein EKG.
Přiložím Vám dlahu.	Ich lege Ihnen eine Stützschiene an.
Dám Vám na ránu obvaz.	Ich verbinde Ihnen die Wunde.
Musíme Vás odvézt do nemocnice.	Wir müssen Sie ins Krankenhaus bringen.
Máte problémy se srdcem.	Sie haben Probleme mit dem Herzen.

Máte vysoký tlak.	Sie haben Bluthochdruck.
Musíte na internu, chirurgii, gynekologii, neurologii, ORL	Sie müssen auf die Abteilung für innere Medizin, für Chirurgie, Gynäkologie, Neurologie, HNO [Hals-Nase-Ohren].
Nemohu vyloučit zlomeninu	Ich kann einen Bruch nicht ausschliessen.
vnitřní krvácení	eine innere Blutung
infarkt myokardu	einen Herzschlag,
mrtvici	einen Schlaganfall
náhlou př. bříšní	akute Bauchbeschwerden / akuten Bauch
Musíme pacienta odvézt do nemocnice.	Wir müssen den Patienten ins Krankenhaus bringen.
Pacient má onemocnění srdce	Der Patient leidet an einer Herz-Erkrankung
oběhového systému	Erkrankung des Herz- Kreislauf-Systems
infarkt	hat einen Herzinfarkt
mrtvici	hat einen Herzschlag
křeče	leidet an Krämpfen

krvácení	leidet an Blutungen
zlomeninu	hat einen Bruch erlitten
těžký úraz	hat einen schweren Unfall erlitten
poranění hlavy, mozku	hat eine Kopf-/ Gehirnverletzung
těžkou hypoglykémii	hat eine schwere Hypoglykämie
Pacient je v bezvědomí.	Der Patient ist bewusstlos.
Pacient má zástavu oběhu a dýchání.	Der Patient hat einen Kreislauf- und Atemstillstand.
Musíme provádět umělou ventilaci.	Wir müssen eine künstliche Beatmung durchführen.
Musíme provádět resuscitaci oběhu.	Wir müssen den Kreislauf reanimieren.
Pacient je bohužel mrtev.	Der Patient ist leider tot.
Máte cestovní pas?	Haben Sie Ihren Reisepass mit?
Máte kartičku zdr. pojišťovny?	Haben Sie Ihre Krankenversi- cherungskarte / e-card mit?
Vaše datum narození?	Ihr Geburtsdatum?
Kde bydlíte?	Wo wohnen Sie?

Tato brožura byla vydána v rámci projektu

**healthacross** 



EUROPEAN TERRITORIAL CO-OPERATION  
AUSTRIA-CZECH REPUBLIC 2007-2013  
Gemeinsam mehr erreichen. Společně dosáhneme více.